

迦梨陀娑诗歌戏剧选

(印度) 迦梨陀娑 著
吴文辉 编译



中山大学出版社

迦梨陀娑诗歌戏剧选

(印度) 迦梨陀娑 著

吴文辉 编译



中山大学出版社
·广州·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

迦梨陀娑诗歌戏剧选/ (印度) 迦梨陀娑著; 吴文辉编译. —
广州: 中山大学出版社, 2005.7
ISBN 7-306-02580-5

I. 迦… II. ①迦… ②吴… III. ①叙事诗—作品集—印度—
古代 ②戏剧文学—剧本—印度—古代 IV. I351.12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 027048 号

责任编辑: 东 方

封面设计: 八 度

责任校对: 张 斌

责任技编: 黄少伟

出版发行: 中山大学出版社

编辑部电话 (020) 84111996, 84113349

发行部电话 (020) 84111998, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传真: (020) 84036565

印 刷 者: 广州市番禺市桥印刷厂

经 销 者: 广东新华发行集团

规 格: 850mm × 1168mm 1/32 8.125 印张 204 千字

版次印次: 2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元

本书如有印刷质量问题影响阅读, 请与承印厂联系

译者前言

迦梨陀娑是印度古代最杰出的诗人和戏剧家。他的创作包括长篇叙事诗《鸠摩罗出世》、《罗怙世系》，长篇抒情诗《云使》，短篇抒情诗《时令之环》和剧本《摩罗维迦与火友》、《沙恭达罗》、《优哩婆湿》。其中，杰出的长篇抒情诗《云使》、最著名的剧作《沙恭达罗》和较成熟的剧作《优哩婆湿》早就有了名家的中译本；但其余作品，中文读者却至今无法欣赏，这是非常令人遗憾的。所以，笔者决定尽快把它们翻译出来，并先行出版其中比较重要的部分，以公诸同好。

长篇叙事诗《鸠摩罗出世》现传 17 章，内容是完整的。但其实只有前面 7 章是迦梨陀娑的原作，即写到乌玛与湿婆结婚为止，他们的儿子鸠摩罗尚未出世，并未写完。后面 10 章，乃是后人所加，其命运有如中国的《水浒传》和《红楼梦》。所以，这个本子只选了前面 7 章并以《乌玛和卡玛》为标题。因为这 7 章在讲述乌玛与湿婆的故事时，专门用了两章来讲述爱神卡玛被湿婆焚毁的故事。

长篇叙事诗《罗怙世系》共 19 章，其内容并非一个完整的故事，而是罗怙家族历代帝王故事的结集。其中，最长最精彩的是第 10~15 章关于罗摩的故事，其篇幅约占整部叙事诗的三分之一。它是大史诗《罗摩衍那》的压缩和改编，但写得很有特色，所以这个本子就选了这 6 章并以《罗摩传奇》为标题。

迦梨陀娑的早期剧作《摩罗维迦与火友》是五幕剧。

笔者在翻译迦梨陀娑诗歌和戏剧的梵文原文时，主要依据：

Kalidasa. Raghuvamsa. Bombay: Nimaya Sagar Press, 1948

Kalidasa. Kumarasambhava. Prayag: Sandhiyan Press Limited,

1951

Kalidasa. Malavikagnimitram. Banaras: Caukhamba Sanskrit Pustakalaya, 1951

但迦梨陀娑诗歌和戏剧的梵文原文有不同的版本。笔者在翻译时，比较和参考了以下版本：

Kalidasa. Raghuvamsamadhakavyam. Varanasi (India): Caukhamba Sanskrit Series Office, 1961

Kalidasa. Raghuvamsa. Varanasi (bharat): Caukhamba Sanskrit Samsthan, 1961

Anuvadak evam sampadak Kam Pratap Tripathi. Kalidasa - Granthavali. Ilahabad: Kitab Mahal.

C. K. Devadhar. Works of Kalidasa. Volume I Dramas. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, 1966 ~ 1991

C. K. Devadhar. Works of Kalidasa. Volume II Poetry. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, 1984 ~ 1993

通过不同版本的校勘，择其善者而译之。遇到既可以这样又可以那样的异文，便在附注中指点出来。

迦梨陀娑的诗歌和戏剧有不同的译文，笔者在翻译时，参考了其中的印地文译文、英文译文和俄文译文。前两种译文见上述版本，俄文译文见：

И. С. Рабиновича. Галидаса. Избранное Составление. Москва: Государственное Издательство Художественной Литературы, 1956

不过，参考归参考，翻译的时候，还是力求准确地按照梵文原文直译的。

关于《摩罗维迦与火友》这个剧本的意义和价值，笔者写过《一部被忽略了的重要剧作——评迦梨陀娑的〈摩罗维迦与火友〉》一文（载拙著《东方采菁录》，中山大学出版社1997年版，第197页）。关于翻译此剧本过程中遇到的某些问题，笔者写过

《〈摩罗维迦与火友〉序幕散论》一文（载中国人民大学书报资料中心复印报刊资料《外国文学研究》1999年第10期）。关于《罗摩传奇》的意义和价值，笔者写过《迦梨陀婆笔下的罗摩传奇》一文（载《印度文学研究集刊》（第六辑），上海译文出版社2003年版，第42页）。仅供参考。

目 录

第一部分 长篇叙事诗

乌玛和卡玛 (《鸠摩罗出世》第 1~7 章)	(3)
第 1 章	(3)
第 2 章	(13)
第 3 章	(24)
第 4 章	(37)
第 5 章	(45)
第 6 章	(62)
第 7 章	(77)
罗摩传奇 (《罗怙世系》第 10~15 章)	(94)
第 10 章	(94)
第 11 章	(106)
第 12 章	(120)
第 13 章	(135)
第 14 章	(149)
第 15 章	(163)

第二部分 戏 剧

摩罗维迦与火友 (5 幕剧)	(181)
第 1 幕	(183)
第 2 幕	(197)
第 3 幕	(204)
第 4 幕	(220)
第 5 幕	(236)

长篇叙事诗

第一部分

乌玛和卡玛

(《鸠摩罗出世》第1~7章)

第1章

名喜马拉雅者、北方神魂山王，
没入东西二洋、大地立如量杠。(1)

众山认伊牛犊、蔑茹催母牛乳，
灿宝石灵药草、力劝大地挤出。(2)

(按：“伊”指喜马拉雅山。“蔑茹”是山名，神话中诸神聚居的圣山。)

无尽宝石源泉、现雪其美不亏，
一疵会合美德、似月瑕没清辉。(3)

仙女飘忽饰物、制作者其峰怀，
矿藏有如红霞、非时装扮云块。(4)

山边路人趋享、山顶底下云荫，
苦雨求庇山峰、成功者阳光亲。(5)

未见屠象之迹、雪川洗涤血红，
由狮爪缝落珠、奇若陀人识踪。(6)

(按：“珠”指雪珠。“奇若陀人”是山区部族人。)

象斑红桦树皮、以朱砂写言词，
维地雅多若妇、制情书得欣喜。(7)

(按：“维地雅多若”即是喜马拉雅山上那些侍候湿婆的小仙。)

穴口来风吹送、灌注空竹缝洞，
似奋力着手将、琴喏若调奏弄。(8)

(按：“琴喏若”是天堂里一群人身马首的音乐家和歌手，属精通音乐的甘达尔婆人。)

为象去除颊痒、所损伤之松树，
于此所流奶液、山峰芳香满布。(9)

林居民妇面人、穴室顶亮光捧，
药草捆无油夜、于此作性事灯。(10)

(按：“妇面人”是一种在森林里穴居的原始人。“性事灯”指性交时使用的灯。)

路上冰雪成岩、指踵均受伤害，
琴喏若妇缓步、乳臀堪负不改。(11)

如猫头鹰喙日、洞穴内守幽暗，
似小人亦求庇、高傲之贤智汉。(12)

其尾伸展辉煌、如月皎洁光芒，
雌牦牛拂小郎、无言意重山王。(13)

(按：“小郎”原文是“小伙子”。“山王”是喜马拉雅山的别名。)

此地琴喏若妇、宽衣自觉含羞，
雨云生成阴幕、穴居门上悬留。(14)

挟恒河激流雾、反复摇撼松树，
其风孔雀开屏、猎兽山民享慕。(15)

(按：“雾”指小水珠。“山民”原文是

“奇若陀人”，一种山区部族人。）

七仙手采剩余、红日回转下方，
山峰湖泊莲挺、绽开乃缘顶光。(16)

（按：“七仙”指高多摩、波若德婆佐、维西婆米多若、佐摩朵革尼、婆斯什拓、郭西雅波和阿德利七位神话中的仙人。）

拥献祭手段源、具支撑大地力，
造物主亲赋予、山君权享祭祀。(17)

彼蔑茹友怀德、蔑娜祖智之女，
隐者敬己适宜、为族存依礼娶。(18)

（按：“彼”指喜马拉雅山。“蔑茹”是山名，神话中诸神聚居的圣山。“怀德”原文是“通晓道德界限”。“蔑娜”是一个仙女的名字，其意为“妇人”。“祖智之女”指由祖先心志所生之女。）

光阴荏苒二者、同样耽于性爱，
美丽青春蹉跎、山王妻已怀胎。(19)

伊产下麦诺迦、享蛇妻联海洋，
因陀罗怒劈翅、浑未知霹雳伤。(20)

（按：“伊”指蔑娜。“麦诺迦”是山名，喜马拉雅与蔑娜所生之子。“因陀罗”原文是“维日朵若之敌”，它是因陀罗的名号。“浑未知”指因陀罗发怒用霹雳砍群山翅膀之时，只有麦诺迦得以幸免。）

父辱驱铎朔女、湿婆前妻莎蒂，
为投山妻再生、瑜珈术弃躯体。(21)

(按：“铎朔”是莎蒂之父。“投山妻”指投胎于山王之妻蔑娜。)

藉山王进其中、伊允品行无碍，
巧使用无伤害、良行借力生财。(22)

(按：“其中”指蔑娜胎中。“伊”指莎蒂。)

诸方净风无尘、海螺声声花雨，
其生日皆欢乐、有生无生形具。(23)

(按：“其”指莎蒂。“形具”指具有形体的生物与无生物。)

母亲得此女助、光晕倍加耀目，
远处新云表述、犹如玉柱冒出。(24)

投生者日渐长、像新月轮廓样，
天姿国色生成、似月光点点亮。(25)

(按：“投生者”指莎蒂。)

所爱亲属尊称、家族“博尔婆蒂”，
母阻苦行“呜！勿”、后得“乌玛”名字。(26)

[按：“博尔婆蒂”是她的名字，其意为“山所生的”。“呜！勿”指母亲劝阻她说：“噢（子）！不要（施苦行）！”“勿”梵文原文是“玛”，合成“乌玛”。]

虽有子山王目、注此孩意未足，
蜂群特爱芒果、纵春日花无数。(27)

(按：“山王”指喜马拉雅山。“此孩”指乌玛。)

如天路缘恒河、如灯缘强光灿，

如学者缘雅语、彼缘伊清且斓。(28)

(按：“恒河”指天上恒河。“彼”指喜馬拉雅。“伊”指乌玛。“清”指清纯圣洁。)

以恒河沙祭坛、用木球与玩偶，
喜不断玩游戏、幼年伊与女友。(29)

似秋雁阵夜间、亲探恒河灵药，
少女前世学识、变学所得入脑。(30)

[按：“少女”原文是“郭萝”，杜尔迦(即乌玛)之名号。]

非酒液醉魔力、异于花爱神箭，
伊越幼抵青春、未装饰体纤纤。(31)

(按：“伊”指乌玛。“越幼抵青春”指越过幼年期到达青春期。)

似笔涂画像现、似日光绽莲花，
端丽美体绝世、缘新青春话发。(32)

翘拇趾甲娇姿、垂下色彩欲滴，
双足地上站立、优美旱莲无异。(33)

(按：“色彩欲滴”指趾甲的天然色彩仿佛要渗出滴下。)

似从天鹅学会、移弯步弓体行，
伊热心回传授、脚环声响玎玲。(34)

天生其俊小腿、圆匀称长适宜，
主造其余肢体、努力造得美丽。(35)

(按：“长适宜”原文是“不过长”。“主”原文是“造物主”。)

缘象鼻皮粗糙、隐处蕉干太凉，
世间生物大腿、相比难及美相。(36)

腰臀贞洁灵巧、这般美妙难表，
湿婆欲置怀中、更无别妇可效。(37)

(按：“湿婆”原文是“后来湿婆”。)

在伊脐上细缝、现美女新汗毛，
暗色透纱丽如、腰带中玉闪耀。(38)

(按：“汗毛”出现于腹部脐上表明性功能成熟。“暗色”指黑、蓝、绿之类深色。“中玉”指金银腰带中央翡翠之类玉扣子。)

伊祭坛中腰细、新长三摺美丽，
缘新青春期至、似造爱欲阶梯。(39)

(按：“祭坛中”指祭坛中部狭小处，通常用以比喻妇女细腰。“三摺”指三道皱纹。)

莲目棕黑奶头、雪白丰满双乳，
彼此相互挤压、其间莲丝难渡。(40)

(按：“莲目”指乌玛。)

吾判“伊迷人臂、更胜希日朔花”，
爱神缘败所造、哈利颈套索挂。(41)

(按：“希日朔”是一种开美丽花朵的树。“败”指爱神被湿婆打败。“哈利”是湿婆的名号。“套索挂”指乌玛的手臂抱住湿婆的脖子。)

配珠链亦浑圆、伊颈脖乳房弯，
缘彼此生光彩、成双方互装扮。(42)

(按：“乳房弯”指乳房丰满沉重导致颈脖

稍微向前倾斜。)

月不享莲花质、莲未具月华样，
洛萝遇乌玛面、合欢乐与明亮。(43)

(按：“洛萝”是吉祥天女的名号。)

花朵置嫩叶或、珍珠栖宽珊瑚，
伊微笑漫朱唇、灿烂二者仿铸。(44)

伊语似甘露泛、吐出言词灿烂，
他声纵佳刺耳、如闻失调奏弹。(45)

(按：“他声”指其他人的声音。)

似青莲风中摇、长眼慌乱一瞧，
伊从牝鹿学来、抑被牝鹿仿效？(46)

伊俊美长眉毛、似眉笔所构造，
爱神睹其动巧、消己弓美骄傲。(47)

(按：“眉笔”原文是“黑颜料小棒”。“爱神”原文是“无形体”，爱神卡玛的名号。“其”指乌玛的眉毛。)

若兽汝知羞耻、睹山王女辫子，
势必将会放弃、对牦牛尾钟意。(48)

(按：“山王女”指乌玛。)

汇合全经相比、于适宜处树起，
造物主精制伊、似欲见美聚集。(49)

(按：“汇合”指集中所有经过比较认为最好的材料。)

那罗陀信步时、睹父近旁女子，
称乃湿婆独妻、凭爱享其半体。(50)